

21. Report on the Welsh Language [Текст] / Census Act 2001. – London: Office for National Statistics, 2004. – 115 p.
22. Tolkien J.R.R. English and Welsh [Текст] / J.R.R. Tolkien. Angles and Britons: O'Donnell Lectures. – Cardiff: University of Wales Press, 1963. – P. 1-41.
23. Thomas R.A. Welsh English / R.A. Thomas // Language in the British Isles / Ed. P. Trudgill. – Cambridge: Cambridge University Press, 1984. – P. 178-194.
24. Trudgill P. Dialects. – L.: Routledge, 1994. – 80 p.
25. Williams C. Called unto liberty!: on language and nationalism [Текст] / C. Williams. – Bristol: Multilingual Matters, 1994. – 244 p.

УДК 32:93/94

Борисова Л.И.

Московский государственный областной университет

**К 40-ЛЕТИЮ ВЫХОДА В СВЕТ КНИГИ
«УЧЕБНИК ВОЕННОГО ПЕРЕВОДА»**

L. Borissova

Moscow State Regional University

**MILITARY TRANSLATION MANUAL
(THE 40TH ANNIVERSARY OF PUBLICATION)**

Аннотация. Учебник, которому посвящена данная статья, является руководством по военному переводу. Цель учебника – развить умения и навыки военного перевода. Описана структура учебника. Выделены методологические основы военного перевода. Проанализированы основные аспекты этого вида перевода. Подробно рассмотрена проблема терминологии как центральная проблема технического перевода. Описаны лексические, грамматические и стилистические особенности военного перевода. Приведены способы и приёмы достижения переводческой эквивалентности.

Ключевые слова: военный перевод, учебник, структура, терминология, способы, методы.

Abstract. The manual discussed in the article is a guide to military translation. The purpose of the book is to develop the skills and techniques of military translation. The structure of the manual is described. The methodological principles of military translation are pointed out. The main aspects of this translation variety are analyzed. The problem of terminology as the central problem of specialized translation is discussed in detail. The lexical, grammatical and stylistic features of military translation are described. The ways and techniques to achieve translation equivalence are presented.

Key words: military, translation, manual, structure, terminology, ways, techniques.

Книга «Учебник военного перевода» (авторы А.А. Дормидонтов, Л.Л. Нелюбин, А.А. Васильченко) была опубликована в Москве в 1972 г. тиражом 24 тыс. экземпляров и предназначалась для слушателей военно-учебных заведений, а также студентов, преподавателей языковых вузов и других лиц, изучающих английский язык (далее – «учебник 1972 г.»). О широкой популярности и настоящей необходимости изучения материалов, включённых в это издание, свидетельствует даже внешний вид экземпляров книги, находящихся в московских библиотеках, – «зачитанные» листы с многочисленными пометами на полях и подчёркнутыми словами и абзацами, а также вырванными страницами (всё это свидетельствует о том, что материалы учебника 1972 г. тщательно изучались его читателями).

© Борисова Л.И., 2012.

Рассматриваемый учебник 1972 г. – уникальное по своему содержанию и построению материала издание, изучение которого способствует формированию и закреплению знаний в такой сложной области переводоведения, как военный перевод. Во многом этот учебник выходит за рамки своего основного назначения по обучению военному переводу и представляет интерес для широкого круга лиц, занимающихся изучением проблем теории, методики и практики перевода, а также обучения английскому языку.

Учебник 1972 г. включает предисловие, в котором определено его назначение, методическую записку, где даётся описание и обоснование структурной организации учебника с учётом специфики процесса военного перевода, введение, в котором рассматриваются теоретико-методические вопросы этого вида перевода, основную часть, построенную по тематическому принципу и состоящую из 21 главы (закрывающую 89 уроков), англо-русский словарь, словарь сокращений и приложение.

Рассмотрим содержание структурных частей учебника более подробно.

В методической записке дано обоснование построения учебника по тематическому принципу. В качестве необходимых упражнений для достижения поставленной в учебнике цели называются подготовительные («Найдите в тексте, расшифруйте и переведите сокращения», «Переведите словосочетания», «Переведите предложения») и практические (речевые упражнения устной речи, упражнения на зрительно-письменный перевод, упражнения на зрительно-устный перевод, упражнения на письменный перевод на слух, упражнения на устный перевод на слух). В записке также излагаются некоторые положения теории перевода, в частности даётся характеристика процесса перевода и единицы перевода. Авторы пишут: «Процесс перевода является мыслительно-речевой деятельностью и включает три последовательные стадии: понимание мыслей, выраженных средствами исходного языка; переключение мышления с одного языка на другой; выраже-

ние мысли средствами переводящего языка» [1, с. 5]. Под единицей перевода понимается наименьшая единица исходного языка, которая имеет постоянное соответствие в переводящем языке и, следовательно, должна быть зафиксирована в памяти учащихся вместе со своим иноязычным эквивалентом. Важным моментом, отмечаемом в методической записке, является утверждение о том, что единицей перевода далеко не всегда служит термин и что примерно треть единиц перевода в речи военного содержания составляют фразеологические единицы (в традиционном понимании), содержащие термины и имеющие иногда сравнительно сложную структуру [1, с. 5].

Раздел «Введение» включает следующие подразделы:

- *Военный перевод и его особенности;*
- *Характерные особенности перевода американских военных материалов;*
- *Стилистические особенности перевода американских военных материалов;*
- *Лексические особенности перевода американских военных материалов;*
- *Военная и военно-техническая терминология;*
- *Перевод сокращений;*
- *Способы перевода многокомпонентных терминов;*
- *Особенности перевода фразеологических сочетаний;*
- *Особенности перевода некоторых имён и названий;*
- *Перевод англо-американских мер в метрические и правила написания чисел и букв;*
- *Синтаксические особенности перевода американских военных материалов;*
- *Способы перевода пассивных конструкций;*
- *Способы перевода инфинитивных конструкций;*
- *Способы перевода герундиальных конструкций;*
- *Способы перевода причастных конструкций.*

Как видим, во «Введении» рассмотрены особенности перевода языковых средств, от-

носящихся к трём основным уровням языка: лексическому, грамматическому и стилистическому. Рассмотрим главные положения разделов и подразделов введения более подробно.

Раздел «Военный перевод и его особенности» начинается с определения понятия **перевод**: «Перевод – это адекватная и полноценная передача мыслей, высказанных на одном языке, средствами другого языка» [1, с. 13]. Далее даётся характеристика **адекватного перевода**: «Адекватный и полноценный перевод обуславливает правильную, точную и полную передачу особенностей и содержания подлинника и его структуры, стиля, лексики и грамматики, в сочетании с безукоризненной правильностью языка, на который делается перевод» [1, с. 13]. Определяя военный перевод как один из видов специального перевода с ярко выраженной военной коммуникативной функцией, авторы выделяют отличительную черту военного перевода: обилие терминологии и предельно точное, чёткое изложение материала при относительном отсутствии образно-эмоциональных выразительных средств. Устанавливаются высокие требования, предъявляемые к военному переводу и обусловленные спецификой работы. Они включают:

1) высокую морально-политическую сознательность, глубокое понимание своего патриотического долга (что весьма актуально и для современного положения дел в переводческой практике);

2) глубокое знание родного и иностранного языков и умение правильно, грамотно и быстро передавать на этих языках необходимую информацию;

3) свободное владение военным уставным языком, предусматривающее прочное знание русской и иностранной военной терминологии, военного дела и особенностей организации армий соответствующих иностранных государств, их стратегии, оперативного искусства и тактики, вооружения и боевой техники;

4) безукоризненное владение навыками всех видов письменного и устного перево-

да, которое должно обеспечивать свободное переключение с одного языка на другой на основе умелого использования знаний, полученных в области лексики, грамматики и стилистики обоих языков [1].

Естественно, эти положения можно отнести не только к переводчикам военной тематики, но и к переводчикам других дисциплин.

В разделе «Характерные особенности перевода американских военных материалов» подчёркивается отличие всех военных материалов от любых других материалов насыщенностью специальной военной лексикой, широким использованием военной и научно-технической терминологии, наличием определённого количества переменных устойчивых словосочетаний, характерных только для военной сферы общения, обилием военной номенклатуры и специальных сокращений и условных обозначений, использующихся только в военных материалах, а с точки зрения синтаксиса – широким использованием эллиптических (особенно в военной документации) и клишированных конструкций), бедностью временных глагольных форм, стремлением к сжатости формы высказывания, использованием внутри одного предложения многочисленных параллельных конструкций, выраженных инфинитивными и причастными оборотами.

В разделе «Стилистические особенности перевода американских военных материалов» отмечаются две тенденции изложения военного материала: либо сухим официально-канцелярским языком с использованием громоздких, зачастую архаичных оборотов и конструкций, либо простым, разговорным, подчас фамильярным языком. И рекомендация авторов здесь следующая: «Во всех случаях переводчик должен стремиться передать материал подлинника, используя русский военный стиль изложения соответствующих материалов, нейтрализуя на русском языке имеющиеся зачастую в подлиннике излишние образность и фамильярно-разговорные и жаргонные элементы, так как они не характерны для русских военных материалов. Стил изложения на русском языке должен

соответствовать нормам русского военного языка, принятым для соответствующего вида материалов» [1, с. 16].

Подраздел «Лексические особенности перевода американских военных материалов» – важнейший в перечне всех разделов и подразделов учебника 1972 г., поскольку лексические единицы, в особенности термины, являются носителями огромной информации, и их неправильный перевод приводит к существенному искажению смысла оригинала. Поэтому рассмотрим содержание и рекомендации этого подраздела подробнее.

В учебнике 1972 г. выделяются три основные группы военной лексики: **военная терминология**, обозначающая понятия, которые связаны непосредственно с военным делом, вооружёнными силами, способами ведения вооружённой борьбы и т. д.; **военно-техническая терминология**, которая включает научно-технические термины, и **эмоционально-окрашенная военная лексика** (сленг), представленная словами и сочетаниями, которые часто употребляются в основном в устной разговорной речи американских военнослужащих и являются фактически стилистическими синонимами соответствующих военных терминов.

Говоря о военной и военно-технической терминологии, авторы отмечают, что их состав не является постоянным, а непрерывно изменяется за счёт выпадения ряда слов, изменения значений, непрерывного пополнения новыми терминами. К основным способам образования военных терминов отнесены следующие: морфологические, включая аффиксацию, словообразование, конверсию, аббревиацию; лексико-семантические, означающие перенос значения, изменение значения, расширение значения, сужение значения; заимствование – как из других областей науки, так и из других языков.

Одной из основных трудностей перевода военных материалов авторами называется перевод терминов. Под терминами авторы понимают слова и словосочетания, принятые для обозначения специальных понятий в той или иной области науки и техники. Наряду с

однозначными терминами, имеющими точные и чёткие семантические границы, авторы отмечают и многозначные термины, передавать которые в переводах представляет особую трудность. Например, термин *security* означает ‘охранение’, ‘обеспечение’, ‘боевое обеспечение’, ‘обеспеченность’, ‘безопасность’, ‘засекреченность’, ‘контрразведка’; многие термины имеют до десяти и более значений, поэтому многозначность даже однокомпонентных терминов затрудняет их правильное понимание и перевод, адекватность которого, по утверждению авторов, полностью зависит от контекста и ситуации. Остановимся на вопросе перевода военных терминов более подробно [1, с. 17-19].

С точки зрения трудности понимания и перевода военные термины подразделяются на три группы.

1. Термины, обозначающие реалии иностранной действительности, идентичные реалиям действительности соответствующей страны, например: *field hospital* – *полевой госпиталь*, *chief of staff* – *начальник штаба*, *recoil brake* – *тормоз отката*.

Понимание и перевод терминов этой группы не представляет собой трудности. Возможны следующие случаи перевода:

1) в качестве эквивалента используется русский термин, форма которого связана с формой английского термина (так называемые интернациональные термины), например: *army* – *армия*, *division* – *дивизия*, *general* – *генерал*;

2) в качестве эквивалента используется русский термин, форма которого не связана с формой английского термина, например: *rifle* – *винтовка*, *company* – *рота*;

3) многокомпонентный английский термин, состоящий из нескольких слов, переводится русским термином, компоненты которого совпадают по форме и значению с соответствующими компонентами английского термина, например: *antitank artillery* – *противотанковая артиллерия*;

4) общее значение многокомпонентного термина полностью совпадает со значением аналогичного русского термина, но отдель-

ные его компоненты отличаются от компонентов русского эквивалента, например: *field equipment* – походное снаряжение, *flame thrower* – огнемет, *mine detector* – миноискатель.

2. Термины, обозначающие реалии иностранной действительности, отсутствующие в реальной действительности соответствующей страны, но имеющие общепринятые терминологические эквиваленты, например: *territorial army* – территориальная армия, *headquarters and headquarters company* – штаб и штабная рота. Адекватный перевод таких терминов достигается путём подбора соответствующих русских аналогов и путём адекватной замены, например: *delaying resistance* – маневренная оборона, *fire base* – огневая группа, *classified information* – секретные сведения, *articles of war* – положение о военно-судебном делопроизводстве и дисциплинарных взысканиях.

Большое значение при переводе терминов этой группы приобретает контекст, который позволяет вывести общее значение термина из значений его компонентов.

3. Термины, обозначающие реалии иностранной действительности, отсутствующие в реальной действительности другой страны и не имеющие общепринятых русских терминологических эквивалентов, например: *alert hanger* – ангар вылета по тревоге.

Перевод этих терминов представляет наибольшую трудность, поскольку правильный перевод не может быть сделан без тщательного, иногда даже этимологического анализа его компонентов. Обычно перевод этой группы терминов достигается посредством:

а) описания значения английского термина: *attach problem* – тактическая задача по ведению наступательного боя, *field study* – изучение опыта войск, *ground time* – время нахождения (самолёта) на земле;

б) дословного перевода, например: *general staff* – общий штаб, *tactical air command* – тактическое воздушное командование;

в) частичной или полной транслитерации, например: *master sergeant* – мастер сержант;

г) транслитерации и дословного перевода, например: *chief master-sergeant* – главный мастер сержант, *Texas tower* – техасская вышка;

д) транскрибирования, например: *captain* – кэптен, *commander* – командер;

е) транскрибирования и перевода, например: *warrant officer* – уорент-офицер.

Даже приведённые выше отдельные примеры перевода терминов уже показывают всю сложность перевода терминологии в военных материалах.

В учебнике 1972 г. также вскрываются причины терминологических ошибок [1, с. 19-20]. Основная ошибка состоит в том, что переводчики иногда стремятся найти буквальное соответствие иноязычному термину. Другого рода ошибки возникают в результате неправильного отнесения термина к одной из уже указанных групп и выборе неадекватного способа перевода. Ещё одной ошибкой перевода является перевод по созвучию, когда английский термин или его компоненты по своему звучанию аналогичны русскому термину, но имеют другое значение. Авторы учебника советуют учитывать реальное значение термина в данной обстановке, в данном контексте, а также возможный сдвиг значения термина при использовании множественного числа (все эти положения в учебнике иллюстрируются наглядными примерами).

Переходя к описанию трудностей перевода сокращений, авторы сначала выделяют их виды и характерные сложности их перевода. Потом они останавливаются на основных приёмах перевода сокращений. Они указывают, во-первых, на необходимость тщательного изучения контекста, из которого следует попытаться определить общее значение сокращения, и, во-вторых, на необходимость проведения тщательного анализа структуры сокращения и расшифровки его компонентов. Авторами выделены следующие приёмы перевода сокращений: полное заимствование английского сокращения в латинских буквах, транслитерация, транскрибирование, звуко-буквенное транскрибирование, перевод полного значения, перевод и транскрибирование, полный перевод значения и создание на его основе русского сокращения. Все эти положения в книге иллюстрируются показательными примерами.

Авторы учебника отмечают следующие трудности и способы перевода многокомпонентных терминов: 1) при помощи аналогичной препозитивной атрибутивной группы, например: *mobile cargo platform* – подвижная грузовая платформа; 2) при помощи перестановки компонентов, например: *service battery ammunition section* – отделение боепитания батареи обслуживания; 3) при помощи сочетаний типа «существительное + предлог + существительное», например: *black road march* – марш по дорогам с затемнёнными фарами; 4) при помощи использования причастных и деепричастных оборотов, например: *eight-man infantry squad* – пехотное отделение, состоящее из восьми человек; 5) при помощи описательного перевода, например: *tank heavy task force* – тактическая группа с преобладанием танков.

Весьма существенна следующая рекомендация в отношении последовательности проведения семантико-синтаксического анализа при переводе многокомпонентных терминов: 1) перевести ключевое слово, которым, как правило, является последнее слово терминологического ряда; 2) проанализировать смысловые связи внутри всего ряда между компонентами и выделить смысловые группы, причём анализ ведётся с первого слова слева направо; 3) установить связи между выделенными смысловыми группами и провести перевод всего терминологического ряда, начиная с ключевого слова, последовательно справа налево; 4) провести стилистический анализ и отредактировать перевод. Авторами делается подробный разбор примеров.

Далее следуют особенности перевода фразеологических сочетаний. Авторы выделяют в военных текстах особые группы фразеологических сочетаний, к которым они относят: 1) переменные устойчивые сочетания, которые в военных материалах в силу требования точности и ясности, исключающих возможность различного толкования передаваемой информации, становятся устойчивыми, например: *to lift fire* – переносить огонь в глубину; 2) военные афоризмы, пословицы и поговорки, например: *half battle* – половина победы, *be quick*

on the draw – мгновенно реагировать; 3) кодированные устойчивые сочетания, возникшие в результате скрытного управления войсками, например: *no joy* – цель не обнаружена, *mayday* – сигнал о помощи; 4) команды, например: *eyes, left* – равнение налево; *right, face* – направо.

Описывая особенности перевода некоторых имён и названий, особое внимание авторы уделяют именам и фамилиям людей (антропонимам) и географическим названиям (топонимам), при передаче которых часто допускаются ошибки. В настоящее время принято переводить топонимы и антропонимы путём транскрибирования, например: *Brighton* – Брайтон. Однако, как отмечают авторы, в некоторых случаях при передаче многокомпонентных сочетаний, используются следующие способы [1, с. 28]: 1) все компоненты переводятся, например, *Blue Mountains* – Голубые горы; 2) все компоненты транскрибируются, например: *Fort Knox* – форт Нокс; 3) одновременно переводятся (нарицательный/ собственный компонент транскрибируется), например: *Route Blue* – маршрут Блю; 4) все компоненты транскрибируются (нарицательный компонент добавляется), например: *Deer Valley* – долина Дип-Вэлли, *Atlantic-City* – город Атлэнттик-Сити.

Авторы обращают внимание на передачу названий и индексных обозначений, входящих в состав многокомпонентных терминов, которые служат для наименования различных образцов вооружения и боевой техники [1, с. 29-30]. Здесь выделяются следующие особенности. В русском языке используется обратный порядок следования компонентов: название или индексное обозначение, как правило, ставится на последнее место; при наличии в американском варианте того и другого в русском переводе название предшествует индексному обозначению; калибр и национальная принадлежность выносятся на первое место; при необходимости вводится соответствующее поясняющее слово. Например, *Sergeant missile* – управляющая ракета «Сержант», *XC-142A VSTOL* – самолёт вертикального взлёта и посадки XC-142A. В тех же случаях, когда в оригинале даётся только

название или индексное обозначение без названия вида вооружения, при переводе это название добавляется: *the Falcon* – управляемая ракета «Фалкон», *the M113* – бронетранспортёр M113. При передаче на русский язык номенклатурных обозначений различных видов вооружения и боевой техники, как правило, даётся развёрнутый перевод: *rifle, automatic, cal. 30, Browning, M1918/A2* – второй вариант модернизированной модели ручного пулемёта системы «Браунинг» образца 1918 г. калибра 7,62 мм.

Значительное место в учебнике 1972 г. отводится вопросу перевода англо-американских мер и правилам написания чисел и букв [1, с. 30-31]. Отмечается, что при работе с военными материалами все английские меры длины, веса, площади, объёма и калибра обязательно переводятся в метрические. Исключения составляют дюймы, футы и мили в военно-морских текстах; в письменном переводе меры передаются точно, а в устном – приблизительно, с добавлением слов *около, более, менее*; при переводе текстов с русского языка на английский метрические меры, как правило, не переводятся. Это – очень ценная информация для переводчиков любой специальности, поскольку такие сведения трудно найти. В учебнике 1972 г. приводится *Таблица соотношения основных англо-американских и метрических мер*, а также таблица пересчёта калибров.

В подразделе «Синтаксические особенности перевода американских военных материалов» [1, с. 31-36] авторы отмечают, что необходимо учитывать как грамматические связи слов, так и грамматические значения передаваемых форм и конструкций, и что наибольшие трудности обычно возникают при переводе конструкций с глаголом-сказуемым в страдательном залоге (пассивных конструкций), герундиальных, причастных и инфинитивных оборотов, а также неполно-составных и клишированных предложений (в боевых документах). Перечислим способы перевода этих конструкций:

1) формой страдательного залога в соответствующем времени, лице и числе;

2) формой глагола на -ся, -сь со страдательным значением;

3) неопределёнными формами глагола в действительном залоге в соответствующем времени, лице и числе;

4) подлежащее пассивной конструкции может переводиться прямым или косвенным дополнением в винительном или дательном падеже;

5) существительным с предлогом;

6) преобразованием в русском варианте страдательного залога в действительный;

7) путём адекватной замены, т. е. путём замены английской пассивной формы глагольными конструкциями русского языка, передающими тот же смысл.

Способы перевода инфинитивных конструкций: 1) существительным с предлогом; 2) инфинитивом; 3) безличным или неопределённо-личным оборотом; 4) причастным оборотом; 5) определительным придаточным предложением; 6) дополнительным придаточным предложением; 7) обстоятельственными придаточными предложениями цели или следствия.

Способы перевода герундиальных конструкций: 1) существительным; 2) инфинитивом; 3) деепричастием; 4) придаточным предложением (так как в русской грамматической системе отсутствуют формы, соответствующие герундию).

На этом разбор теоретико-методических материалов учебника 1972 г. мы заканчиваем. При рассмотрении теоретико-методических проблем военного перевода, описанных в учебнике, мы постарались придать изложению реферативный характер в силу специфики представленного в учебнике материала, а также поставленной нами задачи – познакомить читателей с материалами учебника, являющимися актуальными и в наше время, осветить некоторые теоретико-методические вопросы с привлечением иллюстративного материала, для того чтобы студенты и преподаватели языка и переводческих дисциплин уже из статьи могли непосредственно воспользоваться материалами, представленными в учебнике 1972 г.,

которые могут помочь им в их практической работе.

Теперь перейдём к характеристике других разделов учебника. Рассмотрим раздел «Особенности перевода боевых документов» [1, с. 490-495]. Авторы указывают на то, что рассмотренные во «Введении» к учебнику лексико-грамматические особенности перевода американских военных материалов остаются в силе и для боевых документов. Вместе с тем авторы отмечают, что значительные трудности в переводе могут возникнуть в связи с синтаксическими особенностями боевых документов, для которых характерно использование большого количества неполно-составных предложений и клишированных конструкций, имеющих свои особенности. В неполно-составных предложениях опускаются, как правило, служебные и строевые слова (иногда и знаменательные), такие, как: 1) местоимение-заместитель *it+be* во всех функциях – вспомогательной, связки и в своём полном значении: вводное *it+be*; *it* – субститут + вспомогательный *be*; *it* – субститут + полнозначный *be*; 2) глагол *be* в простых предложениях во всех своих функциях; 3) некоторые полнозначные глаголы; 4) некоторые случаи опускания артиклей и целого ряда предлогов.

Характеризуя особенности перевода боевых документов, авторы, в частности, пишут: «При работе с боевыми документами необходимо помнить, что они переводятся чётким, ясным, сжатым и конкретным языком, не допускающим двоякого толкования... В русском варианте следует восполнять недостающие, опущенные в источнике элементы. Однако в тех случаях, когда информация в русском переводе может быть передана без искажения неполносоставным предложением или клишированной конструкцией, их следует использовать. Другими словами, критерием должен быть стиль соответствующих разделов русских боевых документов» [1, с. 494]. В разделе приводится масса примеров, даются конкретные пояснения, описываются частные особенности. Также рассматриваются некоторые особенности оформления и расшифровки графических документов с приве-

дением соответствующего иллюстративного материала.

Как видим, рассмотренные выше методико-теоретические материалы разделов учебника военного перевода актуальны и в настоящее время. Материалы этих разделов могут быть использованы не только при подготовке военных переводчиков, но и широким кругом учащихся, преподавателей и специалистов, занимающихся изучением и преподаванием иностранного языка и перевода в вузах.

Теперь кратко остановимся на основной части учебника 1972 г., составляющей его самый значительный объём [1, с. 38-547]. Основная часть построена по тематическому принципу и состоит из 21 главы (89 уроков). Учебник охватывает следующие тематики по вооружённым силам США: виды вооружённых сил и рода войск и их вооружение, боевое обеспечение войск, наступление и оборона, служба тыла, штабы и штабные документы, топография.

Главы учебника разбиты на уроки. Всего уроков 89. Каждый урок содержит текст, речевые и переводческие упражнения. Построение учебника по тематическому принципу потребовало сравнительно большого активного терминологического минимума (порядка 2500-3000 терминов). Отбор и распределение оригинального языкового материала осуществлено по степени нарастания трудностей. В начале каждого урока приводятся вводные (подготовительные) упражнения, затем следует текст и после него – основные (практические) упражнения. Англо-русский словарь, следующий за основной частью учебника, включает военную терминологию, содержащуюся в основных текстах. Термины, рекомендуемые для активного усвоения в этих текстах, выделены в них полужирным шрифтом. Эти термины выносятся в англо-русский словарь, следующий за основной частью, с указанием номера урока, в котором они встречаются в первый раз.

Следует подчеркнуть, что вся организация материала основной части учебника, его структурное построение и содержание, объём включённых материалов по военной

тематике, многочисленные упражнения на введение, отработку и закрепление учебного материала позволяют эффективно и прочно усвоить включённый в учебник материал, развить прочные навыки и усвоить приёмы и способы перевода текстов военных дисциплин в устной и письменной форме.

Широкий спектр упражнений направлен на отработку и усвоение речевых и переводческих навыков как на ограниченном языковом материале – слове (термине), сокращении, синтагме, изолированном предложении, так и на связном тексте. Упражнения первого типа названы подготовительными, а второго – практическими. Упражнения практические рассчитаны на комплексную отработку речевых и переводческих умений и навыков у студентов. Подготовительные упражнения («Найдите в тексте, расшифруйте и переведите сокращения», «Укажите возможные сочетания слов первой группы со словами второй группы. Полученные словосочетания переведите», «Переведите предложения, используя приведённые ниже словосочетания» и др.) не делятся по степени трудности от этапа обучения военному переводу и могут встретиться в любом уроке учебника. Практические же упражнения вводятся в учебник по строгой системе с учётом постепенного нарастания трудностей в развитии умений и навыков внутри данного вида речевой или переводческой деятельности, а также с учётом взаимодействия между различными видами речевой и переводческой деятельности. При этом основной текст урока в методическом плане рассматривается авторами как материал для выполнения различных практических упражнений по переводу с английского языка.

Исходя из требований практической работы военного переводчика, в учебнике предусматриваются практические упражнения на отработку умений и навыков следующих видов речевой и переводческой деятельности: устной речи (на иностранном языке), зрительно-письменного перевода (с иностранного языка и на иностранный язык), зрительно-устного перевода (с иностранного языка, на иностранный язык, двусторонне-

го), письменного перевода на слух (с иностранного языка), устного перевода на слух (с иностранного языка, на иностранный язык, двустороннего). Эти виды практических упражнений подробно рассмотрены в методической записке к учебнику 1972 г. [1, с. 6-12].

За основной частью учебника следуют: англо-русский словарь, словарь сокращений и приложение (приложение в библиотечных экземплярах учебника отсутствует и здесь не рассматривается).

Работа над учебником продолжилась, и в 80-ые г. XX в. учебник вышел в двух книгах:

- Учебник военного перевода. Английский язык. Общий курс (далее – «учебник 1981 г.») [2];
- Учебник военного перевода. Английский язык. Специальный курс (далее – «учебник 1984 г.») [3].

В этих двух книгах материал учебника 1972 г. существенно пополнен новыми материалами, заданиями, разделами, главами и уроками. Фактически это новые книги, имеющие естественное разделение на «Общий» и «Специальный» курсы. Отметим их различия. В теоретической части учебника 1981 г. вместо раздела «Особенности перевода фразеологических единиц» помещён раздел «Особенности перевода терминологических устойчивых сочетаний» [2]. Основная часть учебника 1981 г. значительно расширена и состоит из 12 глав и 55 уроков. Перед пунктом «вводные упражнения» помещён поурочный словарь и перечень дополнительных слов. В структуру урока также включён новый пункт «комментации», следующий за текстом [2]. Такие же изменения и дополнения характерны для учебника 1984 г., который содержит 13 глав и 43 урока [3]. Итого в двух учебниках 80-х г. – 25 глав и 98 уроков (по сравнению с учебником 1972 г., в котором количество глав равнялось 21 а уроков – 89). В совокупности эти два учебника на 230 страниц объёмнее, чем учебник 1972 г., т. е. в изданиях 80-х гг. добавлены 230 страниц нового материала.

Принципиально новыми в учебнике 1984 г. являются следующие разделы: «Особенности корреспонденции армии США», «Рефериро-

вание и аннотирование военной литературы», «Система записей в последовательном переводе», «Русско-английский словарь» [3]. Материал учебников 80-х гг. будет предметом дальнейшего рассмотрения, а в заключение данного исследования предлагаем краткое резюме материалов учебника 1972 г.

Книга «Учебник военного перевода» 1972 года издания – фундаментальный и обстоятельный труд, освещающий основные теоретические, методические и практические вопросы военного перевода. Представленные в учебнике материалы являются основополагающими в подготовке и практической работе военного переводчика. По охвату переводческой проблематики и фундаментальности организации учебного курса эти материалы не уступают более поздним изданиям подобной направленности. Они с успехом могут быть использованы широким кругом лиц, занимающихся изучением проблем перевода и совершенствованием своих знаний в английском языке. Материалы учебника 1972 г. не утратили своей актуальности и в настоящее

время. К вопросам описания процесса перевода, единицы перевода, перевода терминов, сокращений, имён и названий, особенностям передачи грамматических, лексических и стилистических явлений с одного языка на другой всегда обращались и будут обращаться как исследователи этих проблем, так и пользователи различных учебников и пособий по переводу. Рассматриваемый учебник 1972 г. может служить образцом описания методики обучения переводу на материале военной тематики.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Учебник военного перевода. Английский язык/ А.А. Дормидонтов, Л.Л. Нелюбин, А.А. Васильченко. – М.: Воениздат, 1972. – 654 с.
2. Учебник военного перевода. Английский язык. Общий курс/ Л.Л. Нелюбин, А.А. Дормидонтов, А.А. Васильченко/ Под ред. д-ра филол. наук проф. Л.Л. Нелюбина. – М.: Воениздат, 1981. – 444 с.
3. Учебник военного перевода. Английский язык. Специальный курс/ Л.Л. Нелюбин, А.А. Дормидонтов, А.А. Васильченко, В.Н. Гридин, В.Б. Апухтин/ Под ред. д-ра филол. наук проф. Л.Л. Нелюбина. – М.: Воениздат, 1984. – 440 с.